



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	DS hispanistike					akad. god.	2019./2020.				
Naziv studija	Galješki jezik i književnost II					ECTS	3				
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberške studije										
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski			<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni		<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni			<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.		<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.		<input type="checkbox"/> IV.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.		<input type="checkbox"/> IX.		
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	0	P	0	S	30	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje				<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij					Galješki
Početak nastave	Veljača 2020.					Završetak nastave					Srpanj 2020.
Preduvjeti za upis kolegija											
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić										
E-mail	nvuletic@unizd.hr					Konzultacije	po dogovoru				
Izvođač kolegija	Alejandro Martínez Vicente										
E-mail	alejmvicente@gmail.com / amartinez@unizd.hr					Konzultacije	po dogovoru				
Suradnik na kolegiju											
E-mail						Konzultacije					
Suradnik na kolegiju											
E-mail						Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice			<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> e-učenje		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža			<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	O estuante deberá: - Coñecer e domina-los aspectos teóricos esenciais da semántica para o galego - Definir e recoñece-las unidades da fraseoloxía e outros conceptos básicos desta. - Aplicar coñecementos de semántica e fraseoloxía noutros eidos como a tradución, a adaptación/ corrección editorial ou o ensino de GLE. - Usar e escoller eficientemente as obras lexicográficas presentadas. - Coñece-lo panorama cultural actual galego, en especial o literario. - Iniciar na localización de produtos (cine, publicidade, videoxogos) de/ a lingua galega.										
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Ademais do dito na cela inmediatamente superior a esta; neste curso vaise consolidar e aumentar o nivel de lingua galega do alumnado e os seus coñecementos de cultura e civilización galega.										

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	A avaliación será continua; polo tanto, a asistencia á aula e o aprobado solvente son indispensables para poder liberarse da materia en xuño. Cómpre asistir como mínimo ó 70% das clases para optar a avaliación continua. Coa asistencia a clase, a correcta resolución e entrega de traballos ou con aproba-los exames parciais poderase supera-la materia sen ir ó exame final. En caso contrario; o estudante deberá ir ó exame final.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			Lipanj i Srpanj 2020	Rujan 2020	
Opis kolegija	Introdución á semántica, fraseoloxía e aspectos traductolóxicos da lingua galega. Perfeccionamento e ampliación ou especialización nos contidos aprendidos nas anteriores materias.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Introdución á semántica e á fraseoloxía galega As unidades léxicas e as relacións semánticas paradigmáticas e sintagmáticas As unidades fraseolóxicas: delimitación e análise O léxico maila semántica na adquisición de idiomas A fraseoloxía e a semántica na tradución2. As obras lexicográficas e o uso de fontes documentais no ámbito profesional editor e tradutor 2.1 Terminografía e lexicografía. Fontes: dicionarios, glosarios, vocabularios, léxicos etc. 2.2 Xerarquía de consulta de fontes.3. Tradución e cultura. Estratexias de transvase na tradución de/a galego. Tratamento de culturemas4. Introdución á tradución audiovisual. Comparativa galego-castelán-inglés-croata de filmes. A localización.5. Cultura galega e tradución para a comunicación internacional: anuncios, slogans, tabús culturais, adaptacións etc. Análise de casos prácticos.6. O panorama literario actual galego e do seu sector editorial.7. O sector audiovisual e outras artes. <p>Os contidos son fixos, pero poderanse adaptar, ampliar ou reducir en función do vieiro (smjer) do alumnado.</p>				
Obvezna literatura	<p>BARÁNOV, Anatolij e Dmitrij DOBROVOL'SKIJ (2009): <i>Aspectos teóricos da fraseoloxía</i>. Santiago de Compostela: CRPIH.</p> <p>FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón (2006): <i>Gramática da lingua galega III. Semántica</i>. Vigo: A Nosa Terra</p> <p>Apuntamentos Teoría, apuntamentos e recursos didácticos elaborados e fornecidos polo mestre, escolma literaria e audiovisual adaptada ás necesidades do alumnado e outras ferramentas de apoio.</p> <p>Recursos de aprendizaxe autónoma ÁLVAREZ R. E X. XOVE: <i>Gramática da lingua galega</i>. Vigo, Galaxia, 2002. FORVO. DICCIONARIO DE PRONUNCIA INTERNACIONAL. https://hr.forvo.com/ REAL ACADEMIA GALEGA, INSTITUTO DA LINGUA GALEGA. <i>Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego</i>. Santiago: Xunta de Galicia, 2005.:http://bit.ly/1qISBGH</p> <p>Literatura Para o ensino de literatura, ademais dos contidos e escolmas literarias fornecidos polo lector e as lecturas obrigatorias faremos uso de:</p> <p>DUNNE, J.: <i>Anthology of Galician Literature—Antoloxía da literatura galega</i> [1196-1981]. Santiago de Compostela. Xunta de Galicia / Xerais / Galaxia, 2010. VILAVEDRA, D.: <i>Historia da literatura galega</i>. Vigo, Galaxia, 1999.</p>				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Dodatna literatura	<p>BURGER, HARALD et al.(2007): <i>Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research</i>. Berlin/New York: De Gruyter.</p> <p>CROFT, William e Alan CRUSE (2004): <i>Cognitive Linguistics</i>, Cambridge: Cambridge University Press</p> <p>CUENCA, María Josep e Joseph HILFERTY (1999): <i>Introducción a la lingüística cognitiva</i>. Barcelona: Ariel.</p> <p>LAKOFF, George e Mark JOHNSON (1980): <i>Metaphors we live by</i>. Chicago, Chicago University Press.</p> <p>Diccionarios e recursos especializados en fraseoloxía</p> <p>[AFG] LÓPEZ TABOADA, Carme e María do Rosario SOTO ARIAS (1995): <i>Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega</i>, A Coruña: Galinova.</p> <p>[BFHJ] Baza frazema hrvatskoga jezika <http://frazemi.ihjj.hr/></p> <p>[DCECG] PENA ROMAY, Xosé Antonio et al. (2001): <i>Diccionario Cumio de expresións e frases feitas castelán-galego</i>, Pontevedra: Cumio.</p> <p>[DFG] LÓPEZ TABOADA, Carme e María do Rosario SOTO ARIAS (2008): <i>Diccionario de Fraseoloxía Galega</i>, Vigo:Xerais.</p> <p>[DFGS] FEIXÓ CID, Xosé (coord.) (2007): <i>Diccionario Fraseolóxico Século 21: Castelán/Galego Galego/Castelán e de correspondencias Galego/Castelán</i>, Vigo: Cumio/ Galaxia.</p> <p>[DICE] ALONSO RAMOS, Margarita (dir.) : <i>Diccionario de Colocaciones del Español</i>, Universidade da Coruña < http://www.dicesp.com/ ></p> <p>[DXCGU] NAVAZA BLANCO, Gonzalo (coord.) (2007): <i>Diccionario Xerais Castelán-Galego: De usos, frases e sinónimos</i>, Vigo: Xerais.</p> <p>[FDHS] MATEŠIĆ, Josip (1982): <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika</i>, Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>[KBHJ] Kolokacijska baza hrvatskoga jezika <http://ihjj.hr/kolokacije/></p> <p>[HRF] MENAC, Antica; FINK-ARSOVSKI, Željka e Radomir VENTURIN, (2003): <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>, Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje/Školska knjiga.</p> <p>[PDT] LOSADA ALDREY, M^a Carmen; CID FERNÁNDEZ, Alba e Xurxo FERNÁNDEZ CARBALLIDO (2016): <i>Para dar trela. Manual práctico de fraseoloxía galega</i>, Santiago de Compostela: CRPIH/ Secretaría Xeral de Política Lingüística.</p> <p>[REDES] BOSQUE MUÑOZ, Ignacio (2006): <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid: SM.</p> <p>Diccionarios xerais</p> <p>[DCLG] PENA ROMAY, Xosé Antonio (dir.) (2004): <i>Gran diccionario Cumio da Lingua Galega</i>, Pontevedra: Do Cumio.</p> <p>[DELG] ALONSO ESTRAVIZ, Isaac (1995): <i>Dicionário da Língua Galega</i>, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.</p> <p>[DRAG] RAG/ ILG, <i>Diccionario da Real Academia Galega da lingua</i>, A Coruña/Santiago de Compostela < https://academia.gal/diccionario/></p> <p>[DXLG] CARBALLEIRA ANLLO, Xosé María (coord.) (2009): <i>Gran Diccionario Xerais da Lingua</i>, 2 v, Vigo: Xerais.</p> <p>[GDS21] PENA ROMAY, Xosé Antonio (dir.) (2005): <i>Gran Diccionario Século 21 da Lingua Galega</i>, Pontevedra: Do Cumio.</p> <p>[HJP] Znanje/ SRCE <i>Hrvatski jezični portal</i> Zagreb < http://hjp.znanje.hr/ ></p> <p>Diccionarios plurilingües</p> <p>[HPR] TALAN, Nikica (2005): <i>Hrvatsko-portugalski rječnik</i>, Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>[HSR] BOŽANIĆ, Cvjetanka (2005): <i>Hrvatsko španjolski rječnik</i>, Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>[PHR] TALAN, Nikica (2005): <i>Portugalsko-hrvatski rječnik</i>, Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>[SHR] VINJA, Vojmir (2005): <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>, Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>[WD] Wikimedia Foundation. <i>Wiktionary</i> < https://en.wiktionary.org ></p> <p>[WDH] Wikimedia Foundation. <i>Wječnik</i>. < https://hr.wiktionary.org ></p> <p>Outros recursos</p> <p>CORRECTOR LINGÜÍSTICO EN REDE http://sli.uvigo.es/corrector/</p> <p>DICIONARIO DE PRONUNCIA http://ilg.usc.es/pronuncia/</p> <p>FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord.), <i>Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega</i>, Vigo, Galaxia, 2004</p> <p><i>Gran Diccionario Xerais da lingua</i>, Vigo, Xerais, 2 tomos, 2009.</p> <p>Corpus</p>
---------------------------	--



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	[CORGA] CRPIH: <i>Corpus de Referencia do Galego Actual</i> < http://corpus.cirp.gal/corga [CTG]. SLI/ UVigo: <i>Corpus técnico do galego</i> < http://sli.uvigo.es/CTG > [HRWAC] LJUBEŠIĆ, Nikola e Filip KLUBIČKA: <i>Croatian web corpus hrWaC 2.1</i> < http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac > [RILG] TALG/ ILG: <i>Recursos Integrados da Lingua Galega</i> < http://sli.uvigo.gal/RILG/ >					
Mrežni izvori	BIBLIOTECA VIRTUAL GALEGA http://bvg.udc.es/ CINE GALEGO. O NOSO AUDIOVISUAL http://engalecine6.webnode.es CRTVG http://www.crtvg.gal CULTURA GALEGA http://www.culturagalega.org GALIPEDIA https://gl.wikipedia.org/wiki/Portada PORTAL DAS PALABRAS http://www.portaldaspalabras.org/ PRAZA PÚBLICA http://praza.gal/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Os alumnos serán avaliados mediante probas, exposicións e traballos de carácter semanal ou quincenal de acordo ós contidos do programa, do viero de estudos e das necesidades que presenten. Estas probas suporan un 70% da nota final. O 30% restante correspóndelle a un traballo final de semestre determinado polas mesmas variables que se indican nas outras probas susoditas.					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-59	% nedovoljan (1)				
	60-70	% dovoljan (2)				
	71-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]. Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u> . U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali.					